

7 - Vigne's Demonic Life

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN A Day Off

SIGN Trash Station

SIGN Keep it neat!

Please put your trash out by 8:30 AM
on your designated collection days.

[00:37] Vigne

Through the Dark Lord. Amen.

[00:52] Boy A

Ready?

[00:54] Boy B

Ready!

[01:02] Boy A

Sorry!

[01:04] Boy B

Could you get that ball for us?

[01:12] Boy A

Jeez, lady! Throw a homer, will you?

[01:15] Vigne

Sorry!

[01:17] Boy B

Right, keep your elbow up and out.

[01:19] Boy B

Don't stand straight up. Lean a bit forward.

[01:22] Boy B

Okay, now throw.

[01:25] Boy A

Throw a homer, will you?

[01:27] Vigne

Sorry.

[01:42] Gab

Shoot, I missed the start
of the holiday quest.

[01:51] Vigne

Through the Dark Lord. Amen.

SIGN 11/2 Gab was as irresponsible as ever today. I still can't believe she graduated at the top of

her class at angel school.

SIGN 11/3 Breakfast: Toast Bacon & eggs Vegetable juice Lunch (in the park) Consommé soup

[02:31] Vigne narr

Today was another great day.

[02:52] Girls narr

Huh?!

[02:53] Girls narr

My stipend went down again?!*

SIGN Episode 7 Vigne's Demonic Life

[04:28] Raphael

What's the matter?

[04:30] Raphael

You seem somewhat out of spirit.

[04:33] Vigne

My stipends from Hell keep decreasing.

[04:37] Raphael

*Because you don't do anything demonic,
despite being a demon?*

[04:41] Vigne

Y-Yeah. I think so.

[04:44] Raphael

*Well, perhaps you could start
by dressing in a way that raises Hell?*

[04:51] Vigne

Th-That's a good idea.

[04:54] Raphael

*I have something oh-so-beastly
that you can try.*

[04:57] Vigne

Really?

[04:58] Vigne

Thanks!

[05:04] Vigne

What is this?

SIGN Oh, so... beastly.

[05:05] Raphael

Oh, so... beastly.

[05:07] Raphael

Oh-so-beastly.

SIGN Oh-so-beastly.

[05:09] Raphael

Get it?

[05:12] Vigne

Hell's bells!

[05:14] Raphael

*Then perhaps you could try
acting like Satania-san?*

[05:18] Vigne

Like Satania?

[05:20] (Flashback) Satania

I am the future queen of Hell,

[05:23] (Flashback) Satania

Kurumizawa Satanichia McDowell.

[05:26] (Flashback) Satania

My abyssal darkness envelops your very soul!

[05:31] Vigne

O-Okay, I'll try.

[05:35] Vigne

*I am the demon at whose feet
darkness grovels,*

[05:39] Vigne

Tsukinose Vignette April.

[05:42] Vigne

I hold this world in the palm of my hand!

SIGN *Oh, so... beastly!*

SIGN *Oh, so... beastly!*

SIGN *Oh, so... beastly!*

[05:45] Vigne

Despair in the darkest depths of...

[05:48] Vigne

I can't do it!

[05:49] Vigne

I'll die of embarrassment!

[05:51] Raphael

Oh, dear.

SIGN *Gloom*

[05:58] Master narr

One of the few people
who can appreciate my coffee,*

[06:02] Master narr

*the angel who compliments my blend
with a smile on every cup,*

[06:08] Master narr

*hasn't taken a single sip
and is in a dark, dark mood.*

[06:12] Master narr

I want to dispel her darkness.

[06:14] Master narr

No. I must!

[06:18] Master

What's the matter?

[06:20] Master

Something on your mind?

[06:22] Vigne

N-No... Well...

[06:25] Master

If you need someone to talk to,
I'd be happy to listen.

[06:28] Vigne

Huh?

[06:29] Vigne

Really?

[06:30] Master

Though an old man like me
might not be much help.

[06:34] Vigne

No, no, that's not true.

[06:37] Vigne

Erm...

[06:38] Vigne

Would you mind if I asked a question?

[06:41] Master

What is it?

[06:44] Master

I'm all ears.

[06:45] Master

Go ahead.

[06:47] Vigne

Could you tell me how to do bad deeds?!

[06:50] Master narr

What?!

[06:51] Master narr

What did she just say?

[06:53] Master narr

"Bad deeds"?!

[06:54] Master narr

Are my ears starting to go?!

[06:57] Vigne

I just can't seem to do bad deeds.

[07:00] Master narr

They aren't?!

[07:03] Vigne

Is there any kind of trick to doing them?

[07:06] Master narr

A trick to doing bad deeds?!

[07:09] Master

I think it's better
not to do any bad deeds...

[07:12] Vigne

I can't not do them!

[07:14] Master narr

What?!

[07:16] Vigne

I'm so sorry!

[07:18] Master

No, it's quite all right.

[07:21] Master narr

Why would she want to do bad things?

[07:24] Master narr

She's such a kind and caring girl.

[07:27] Master narr

*No, she couldn't possibly
want to do any bad deeds.*

[07:33] Master narr

*There must be some
complicated reason for this.*

[07:36] Master narr

*She must be in a situation
where she'll be forced to do bad deeds.*

[07:41] Master narr

For instance...

[07:44] Vigne

Ya got stones, I give ya that.

[07:47] Vigne

If ya want a fight, I'll give ya one.

[07:49] Vigne

Diss me, and they peel
ya face off pavement. Feel?

[07:53] Master narr

*She's cast in the role
of a gang girl in a play!*

[07:56] Master narr

*Then it would only be right
for her to explore her character!*

[08:01] Vigne

Ya dissin' me?

[08:07] Vigne

Maybe it isn't something
that you can help me with. Forget I asked.

[08:12] Master

N-Not at all.

[08:16] Master

Truth be told, I used to be
quite the rebel myself.

[08:21] Master

I think I can be of help to you.

[08:24] Vigne

Really?

[08:27] Master

Back in the day, they would call me
the Indestructible Buddha-Face.

[08:33] Vigne

I'm not sure what that means, but wow!

SIGN Coffee of the Day

[08:36] Master

Let's brainstorm some bad deeds
for you, shall we?

[08:39] Vigne

Okay!

SIGN The Next Day

[08:44] Vigne

*Master-san helped me come up
with so many bad deeds*

SIGN 11/7 Stopped at Moon Coffee on the way home from school and asked Raphi for advice. When we got to my place, she dressed me up as a bear... for the sake of her own silly pun. She did other embarrassing things to me, too...

SIGN After shopping for dinner, I went to Angel Coffee. Master's (Miscreant) Advice Be late: Hard... Fake being sick to skip school: Can't!!! Skip lunch: Might not be a bad deed? Don't drink coffee all day: Toughest one for Master!

[08:47] Vigne

that even I should be able to do.

[08:50] Vigne

I won't let you down, Master-san.

[08:52] Vigne

*I'll pull this off with flying colors
and become a demon among demons!*

[08:57] Master narr

A-A demon?!

[08:59] Vigne narr

To start my evil streak...

[09:02] Vigne narr

I didn't button up my cardigan.

[09:05] Vigne narr

*What's more, I loosened my ribbon
to up the bad girl vibe.*

[09:09] Vigne narr

*And the pièce de résistance: the baggy socks
that Master-san talked about!*

[09:12] Vigne narr

I'm dressed so slovenly!

[09:14] Vigne narr

My goodness, I'm being such a bad girl!

[09:17] Vigne narr

I'm dying to see Gab's reaction!

[09:20] Gab

Mornin'.

[09:24] Vigne

Morning, Gab.

[09:27] Gab

God, I'm sleepy.

[09:28] Gab

Another day, another sacrifice of sleep time
for the praise and glory of "school."

[09:32] Vigne

Y-Yeah, guess so.

[09:34] Vigne narr

Now, how will she react?

[09:38] Vigne narr

I'm getting butterflies.

[09:41] Gab

What?

[09:43] Gab

Let's get our butts to school.

[09:46] Vigne narr

Huh?!

[09:47] Vigne narr

She ignored it?!

[09:49] Vigne narr

But I'm dressed so badly!

[09:52] Vigne narr

Well, that's fine.

[09:53] Vigne narr

I'll try one of Master-san's teachings:

[09:55] Vigne narr

that phrase.

[09:57] Vigne**

G-Gab!

[09:59] Gab

What?

[10:01] Vigne

B...

[10:02] Vigne

Bad to the bone.

[10:04] Gab

Say what now?

[10:08] Vigne narr

That's strange.

[10:09] Vigne narr

Why didn't she notice?

[10:12] Vigne narr

Did I get something wrong?

[10:14] Vigne narr

*No, Master-san and I had
a great brainstorming session.*

[10:17] Vigne narr

I have backup plans.

[10:19] Vigne narr

My next bad deed will clinch it.

[10:21] Vigne narr

My next bad deed will be...

[10:27] Vigne narr

leaving the tip of Gab's pen out!

[10:31] Vigne narr

She has to notice this.

[10:33] Vigne narr

*After all, if you don't catch that quick,
your pen tip dries up.*

[10:41] Gab

Huh?

[10:41] Gab

How'd that get left out?

[10:43] Vigne narr

Hooked her!

[10:47] Vigne

Wait! Gab!

[10:48] Gab

Uh, what?

[10:49] Vigne

You just put your pen away, right?

[10:52] Gab

Yeah, and?

[10:53] Vigne

Didn't you notice anything?

[10:55] Gab

No?

[10:56] Vigne

Wasn't the tip still out?

[10:59] Gab

Oh, was it?

[11:01] Gab

Eh, whatever.

[11:03] Vigne narr

"Wh-Whatever"?

[11:05] Vigne narr

That pen might end up ruined,

[11:07] Vigne narr

and all she says is "whatever"?!

[11:09] Vigne narr

Meanwhile, I'm positively horrified

by the thought...

[11:13] Teacher

Aoki.

[11:13] Student

Here.

[11:14] Teacher

Prez.

[11:15] Vigne narr

There's only one way to salvage this.

[11:15] Prez

Here.

[11:16] Teacher

Ueno.

[11:17] Student

Here.

[11:18] Teacher

Ukami.

[11:18] Vigne narr

I really didn't want to do this, but...

[11:18] Student

Here.

[11:20] Teacher

Edogawa.

[11:21] Student

Here.

[11:21] Vigne narr

*Master-san and I came up
with this as a last resort.*

[11:22] Teacher

Koyamada.

[11:23] Student

Here.

[11:26] Vigne

Skipping class!

[11:28] Vigne

Yes, the standard bad-girl fare.

[11:30] Vigne

All roads lead to skipping class.

[11:33] Vigne narr

*But jumping straight to skipping class
is like running a marathon cold...*

[11:38] (Flashback) Vigne

What?!

[11:39] (Flashback) Vigne

Skip class?!

[11:41] (Flashback) Master

Back in my day, delinquents would

always skip classes.

[11:45] (Flashback) Master

They'd leave the school grounds
and go to town.

[11:47] (Flashback) Vigne

You, too, Master-san?

[11:49] (Flashback) Master

O-Of course.

[11:51] (Flashback) Master

They would call me
Saint Skipper the Buddha-Face.

[11:55] (Flashback) Vigne

W-Wow!

[11:57] (Flashback) Vigne

Okay.

[11:58] (Flashback) Vigne

So I need to skip class.

[12:01] (Flashback) Vigne

I don't know if I can do that.

[12:04] (Flashback) Master

Right, actually skipping class might be
a bit *too* bad a deed. That's true.

[12:09] (Flashback) Vigne

Even considering it has my heart pounding.

[12:12] (Flashback) Master

How's this for a bad deed, then?

[12:15] (Flashback) Master

Skip taking notes during class.

[12:17] (Flashback) Master

In a sense, since it means
you aren't participating in class,

[12:21] (Flashback) Master

it might count as actually skipping class.

[12:24] (Flashback) Vigne

You're right!

[12:27] Vigne

Master-san, I won't let you down!

[12:30] Vigne

I'll skip this class—all sixty minutes of it!

[12:39] Vigne narr

That was hard as Hell.

[12:41] Vigne narr

*I never imagined that
doing nothing for sixty minutes*

[12:44] Vigne narr

could be so mentally draining.

[12:47] Vigne narr

*The number of times I caught myself
starting to take notes...*

[12:51] Vigne narr

But I did it! I skipped class!

[12:55] Gab

What's up with you today?

[12:57] Vigne

Oh, nothing.

[13:00] Vigne

But get this, Gab.

[13:02] Gab

Uh, what?

[13:03] Gab

You're scaring me.

[13:05] Vigne

I wasn't taking notes
during the class we just had.

[13:10] Vigne

Well?

[13:12] Vigne narr

Bring it!

[13:14] Gab

Uh-huh...

[13:16] Vigne narr

And it's over!

[13:19] Vigne narr

Sixty straight minutes of evil,

[13:21] Vigne narr

and that's all she says?

[13:23] Gab

Nurse's office?

[13:24] Vigne

Restroom.

[13:29] Vigne narr

My evil streak didn't get through at all.

[13:31] Vigne narr

All that hard work, just for an "uh-huh."

[13:34] Vigne narr

Maybe I'm just not cut out for evil.

[13:38] Satania

Huh?

[13:38] Satania

Vignette!

[13:41] Satania

Where are you going?

[13:42] Vignette

Restroom.

[13:43] Satania

I'll go with you.

[13:46] Satania

Hey. You're dressed kinda different today.

[13:50] Satania

Stickin' it to the uniform police? Nice.

[13:56] Satania

What's with the hand?

[13:58] Vigne

Just put your hand up.

[14:08] Vigne

I'm back!

[14:11] Gab

Uh, yeah. Hi?

[14:13] Vigne

Yay!

[14:15] Vigne

Yay, yay!

[14:26] Vigne

Huh?

[14:27] Vigne

It hasn't increased?

[14:33] Vigne

Gab, you've been tardy an awful lot lately.

[14:37] Gab

Who cares? The teacher isn't here yet.

[14:40] Gab

Wait, gimme some cash.

[14:42] Vigne

Why?

[14:44] Gab

I'm all outta dough for the month.

[14:46] Gab

No microtransactions means
staying up waiting for heals,

[14:49] Gab

and then oversleeping.

[14:53] Gab

So gimme some cash.

[14:54] Vigne

No way in Hell.

[14:56] Vigne

Stop playing video games
and go to bed on time.

SIGN The Next Day

[15:06] Gab narr

She got on my case

about being late yesterday,

[15:09] Gab narr

but look who's late today.

SIGN Vignette

SIGN Sorry. At home with a cold today.

SIGN You'd better listen in class!

SIGN Cough

SIGN Cough

[15:17] Gab narr

Doesn't the Devil look after his own?

[15:22] Vigne narr

Complacency killed the demon.

[15:24] Vigne narr

*So demons can catch human colds
in the human world?*

[15:28] Vigne narr

Human colds are worse than I ever imagined.

[15:30] Vigne narr

I keep sneezing, my nose is runny,

[15:32] Vigne narr

and my head's all hazy.

[15:34] Vigne narr

How am I supposed to fall asleep?

[15:38] Vigne narr

Oh, right.

[15:39] Vigne narr

*Humans like to count animals
to help them fall asleep.*

[15:44] Vigne narr

Which animal was it again?

SIGN Hell's Guard Dog

SIGN Cerberus

[15:49] Vigne narr

Cerberus?

[15:52] Song

One Cerberus.

[15:58] Song

Two Cerberi.

[16:04] Song

Three Cerberi.

[16:10] Song

Four Cerberi.

[16:15] Vigne narr

Come on, hop over the fence.

[16:21] Vigne narr

They just keep piling up!

[16:28] Vigne narr

I can't sleep at all.

[16:31] Satania

Coming down with the common cold?

[16:33] Satania

Oh, that Vignette. So sad.

[16:36] Raphiel

You've never caught a cold
in your life, Satania-san?

[16:39] Satania

Obviously not!

[16:41] Satania

I'm not some lightweight loser.

[16:44] Satania

They say the race is to
the slowest and steadiest!

[16:46] Satania

So I'm too slow to catch a cold!

[16:48] Raphiel

Um, where did you...

[16:50] Satania

Wh-What?

[16:52] Satania

It's not like I got that
from Gabriel or anything!

[16:54] Raphiel

I see.

[16:56] Satania

I-I really didn't!

[16:57] Raphi narr

You do me proud, Gab-chan.

[17:05] Vigne narr

I really should eat something,

[17:07] Vigne narr

but I don't have anything in the fridge

[17:10] Vigne narr

or the energy to go shopping.

[17:15] Raphi

We came by...

[17:16] Satania

...to check on you!

[17:18] Vigne

And you're that wired?

[17:20] Vigne

You came by to play around.

[17:22] Satania

Oh, ye of little faith!

[17:24] Satania

Look, I even brought you a get-well gi—

[17:29] Satania

You!

[17:30] Satania

Bad dog! Get back here!

[17:32] Raphi

This is what I brought for you.

[17:35] Raphi

Enjoy.

[17:41] Satania

Sorry. I couldn't reclaim your melon bread.

[17:44] Vigne

I think I'll get over it.

[17:46] Satania

Why is that mutt so devoted
to snatching my bread?

[17:51] Raphi

Maybe he likes you?

[17:53] Satania

I don't need that kind of devotion!

[17:55] Satania

How dare he spoil this visit?!

[17:57] Vigne

It's okay. It's the thought that counts.

[17:59] Satania

Well, it's not over yet.

[18:01] Satania

I brought you more than just bread.

[18:03] Vigne

Oh, really?

[18:05] Vigne

Sorry about the playing around thing.

SIGN The Game of Eternal Life

SIGN Carry out your destiny.

Guide mankind!

SIGN Heaven or Hell?!

[18:10] Satania

Voila!

[18:11] Satania

The Game of Eternal Life!

[18:12] Raphi

I also brought a game.

[18:14] Vigne

I knew it. You came by to play around.

[18:17] Satania

No, no.

[18:18] Satania

I figured sleeping all day'd
bore you to death.

[18:20] Raphi

I thought I'd jump on the
Satania-san bandwagon.

[18:29] Vigne narr

*Please! Don't they know how to act
when visiting the sick?*

[18:33] Vigne narr

I think my fever went up.

[18:35] Vigne narr

I have to sleep off this cold.

[18:45] Vigne narr

I still can't fall asleep.

[18:47] Vigne narr

*Which animal did humans count
to fall asleep?*

[18:51] Vigne narr

It's not Cerberi...

[18:53] Vigne narr

It was something smaller, softer, cuter...

[18:58] Vigne narr

Gabriel?!

[18:59] Vigne narr

From when we first met?

[19:04] Vigne narr

Well, it's worth a try.

[19:07] Song

One Gabriel.

[19:13] Song

Two Gabriels.

[19:19] Song

Three Gabriels.

[19:26] Vigne narr

Is she sleepy?

[19:27] Vigne narr

Wait, the first two are already down?!

[19:30] Vigne narr

No, don't sleep!

[19:31] Vigne narr

Wake up, Gab!

[19:33] Vigne narr

Ah, there's Gab Number Four!

[19:34] Vigne narr

Wake up the first three Gabs!

[19:37] Vigne narr

No, don't sleep! Stay strong!

[19:39] Vigne narr

No, come on!

[19:41] Vigne narr

Wake up, you Gabs!

[19:44] Vigne narr

Another huge pile-up?!

[19:46] Vigne narr

Give me a break!

[19:48] Vigne

Wake up, Gabriel!

[19:53] Vigne

Huh?

[19:54] Gab

Mornin'.

[19:55] Vigne

This is my apartment, right?

[19:58] Gab

Well, yeah.

[20:00] Vigne

Why are you here?

[20:03] Gab

I brought your homework.

[20:05] Vigne

Thanks.

[20:07] Vigne

Did I doze off?

[20:09] Gab

I don't know what you were dreaming about,

[20:12] Gab

but just so you know, there's only one me.

[20:20] Vigne

Thanks for bringing me my homework, Gab.

[20:24] Gab

Vigne.

[20:25] Vigne

Yeah?

[20:26] Gab

I'm thirsty.

[20:27] Vigne

Oh, you.

[20:32] Vigne

Making a sick person serve you tea?

What's the big idea?

[20:36] Gab

So, how are you feeling?

[20:40] Gab

Still sick?

[20:41] Vigne

Oh, right.

[20:42] Vigne

I feel much better now.

[20:47] Gab

Good to hear.

[20:51] Vigne

Gab...

[20:52] Gab

What?

[20:54] Vigne

You were worried about me?

[20:56] Vigne

Of course you were.

[20:58] Vigne

You're a sweetheart, deep down.

[21:01] Gab

Not really.

[21:02] Gab

I only came over to give you our homework.

[21:05] Vigne

Come on, don't lie.

[21:10] Vigne

Um, Gab-san?

[21:12] Gab

What?

[21:15] Vigne

Are these two copies
of the same assignment?

[21:18] Gab

Oh, yeah.

[21:20] Gab

One for you and one for me.

[21:22] Vigne

Why'd you give me yours?

[21:24] Gab

Figured you could do mine, too.

Two birds, one stone.

[21:27] Vigne

Hey, I'm sick, remember?

[21:29] Gab

But you said you're feeling better, right?

[21:33] Vigne

That's why you asked how I was feeling?

[21:40] Vigne

Good grief! What is wrong with them all?!

[21:42] Vigne

It's like they all came over
just to make me sicker.

[21:47] Vigne

Huh?

SIGN Original Udon

[21:49] Vigne

Did she forget that?

[21:53] Vigne

So she *did* come by because she cares.

[21:56] (Flashback) Flashback

I'm all outta dough for the month.

[22:02] Vigne

Jeez, that girl.

SIGN Gabriel

SIGN Gabriel

[22:07] Vigne

Gabriel?

Revision #1

Created 2026-06-20 23:53:33 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:53:33 UTC by whimsee